

Corpus

Le mot *progrès*

1. Pas la moindre remarque désobligeante sur le fait qu'un aussi grand jeune homme ne sût point labourer ; il le félicita pour ses progrès.

Ta ei pahandanud poole sõnagagi, miks nii suur noormees ei oska veel künda, vaid kiitis teda töö edenemise puhul.

Valton, Arvo

Liisa ja Robert, Tallinn, Eesti Raamat, 1993. Originaalkeel: eesti, 56621, 404744

Lisa et Robert, inédit. Langue d'origine : estonien. Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins, 85263, 507121

2. Avec les progrès de la médecine, tous les parents veulent maintenant des enfants beaux, en bonne santé, intelligents... et sans le moindre intérêt particulier.

Tänu meditsiini arenemisele tahavad kõik vanemad ilusaid, terveid ja tarku lapsi, kellel pole samas ühtegi eripära.

Werber, Bernard

Meie isade isa, Tallinn, Varrak, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Pille Kruus, 69222, 525204

Le père de nos pères, Paris, Albin Michel, 1998. Langue d'origine : français, 100526, 616207

3. Tout en absorbant, dans un ordre soigneusement établi, les produits composant un cocktail léthal imparable, il avait téléphoné à une femme aimée pour la tenir au courant, minute par minute, des progrès de son agonie.

Neelates hoolikalt valitud järjekorras ravimeid, mis moodustasid pöördumatu mõjuga mürgikokteili, helistas ta armastatud naisele, et talle minut minuti järel oma agoonia käiku kirjeldada.

Carrère, Emmanuel

Vaenlane, Tallinn, Varrak, 2002. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Indrek Koff, 36990, 265347

L'Adversaire, Paris, POL, 2000. Langue d'origine : français, 48548, 284223

4. Monnier avait informé Castelan des progrès de l'enquête, et ce dernier n'ignorait rien des indices relevés dans le garage, confirmant l'existence de liens entre Vincent et la victime.

Monnier oli informeerinud Castelani uurimise edenemisest ja viimasele olid täpselt teada kõik töökojast leitud asitõendid, mis kinnitasid sidet Vincenti ja ohvri vahel.

Gallerne, Gilbert

Varjude riigis, Tallinn, Eesti Raamat, 2011. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Margot Endjärv, 44530, 316420

Au pays des ombres, Paris, Fayard, 2009. Langue d'origine : français, 58947, 343420

5. Malgré tous les progrès de la police scientifique, le fond du travail de flic reposait toujours sur les deux mêmes piliers : l'obstination et le flair.

Kuigi politseitöös oli toimunud hoogne teaduslik areng, toetus politseiniku tegevus endiselt kahele sambale: sihikindlus ja vaist.

Gallerne, Gilbert

Varjude riigis, Tallinn, Eesti Raamat, 2011. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Margot Endjärv, 44530, 316420

Au pays des ombres, Paris, Fayard, 2009. Langue d'origine : français, 58947, 343420

6. Sous l'impulsion des progrès de la biologie devait peu à peu se développer au XIXe et au XXe siècle une anthropologie matérialiste, radicalement différente dans ses présupposés, et beaucoup plus modeste dans ses recommandations éthiques.

Bioloogia arengu mõjul kujunes XIX ja XX sajandil järk-järgult välja materialistlik antropoloogia, mille eeldused olid radikaalselt erinevad ja eetilised soovitusel märksa tagasihoidlikumad.

Houellebecq, Michel

Elementaarosakesed, Tallinn, Varrak, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Indrek Koff, 66254, 509021

Les particules élémentaires, Paris, Flammarion, 1998. Langue d'origine : français, 91606, 570824

7. Seul, Michel était au courant puisqu'il lui avait téléphoné avant de venir pour l'informer des progrès de ses recherches et lui dire où il se rendait.

Ainult Michel oli sellega kursis, sest ta oli talle enne siiatulekut helistanud ja teda uurimise käigust teavitanud ning öelnud, kuhu ta läheb.

Gallerne, Gilbert

Varjude riigis, Tallinn, Eesti Raamat, 2011. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Margot Endjärv, 44530, 316420

Au pays des ombres, Paris, Fayard, 2009. Langue d'origine : français, 58947, 343420

8. Il est nettement conscient que les progrès de la science et du matérialisme ont sapé les bases de toutes les religions traditionnelles ; il est également conscient qu'aucune société ne peut subsister sans religion.

Ta on täiesti teadlik sellest, et teaduse ja materialismi progress on õõnestanud kõigi traditsiooniliste religioonide alustalasid; samuti on ta teadlik sellest, et ükski ühiskond ei saa püsida ilma religioonita.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed, Tallinn, Varrak, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Indrek Koff, 66254 , 509021

Les particules élémentaires, Paris, Flammarion, 1998. Langue d'origine : français, 91606, 570824

9. Les progrès technologiques, l'augmentation des rendements, le développement du commerce lointain et la sédentarisation des groupes humains ont certainement provoqué une consolidation de l'ordre tribal : un développement des liens internes à la communauté, la fixation progressive de parlers tribaux et l'enracinement de conceptions religieuses communes.

Tehnoloogia ja töö tootlikkuse edenemine, vahetuskaubanduse elavnemine ja asustuse muutumine paiksemaks tõi kindlasti kaasa hõimukorra kindlustumise – kogukondi siduva ühiskonnakorralduse arengu, hõimukeele väljakujunemise ja ühiste usundiliste kujutluste juurdumise.

Kulmar, Tarmo

„Varjude aeg“, *Eesti identiteet ja iseseisvus*, Tallinn, Avita, koostaja: Bertricaud A., 2001, lk. 32-42. Originaalkeel: eesti, 2876, 26248

« *Les habitants de l'Estonie préhistorique* », *L'Estonie : identité et indépendance*, Paris, L'Harmattan, réalisée sous la direction de Bertricaud A., 2001, pp. 37-50. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Pierre Minaudier, 5319, 35411

10. La même logique régit l'accès aux différentes professions et aux différentes positions au sein de chacune d'elles : dans le travail comme dans l'éducation, les progrès des femmes ne doivent pas dissimuler les avancées correspondantes des hommes qui font que, comme dans une course à handicap, la structure des écarts se maintient.

Sama loogika kehtib erinevatele elukutsetele ja erinevatele ametikohtadele pääsemise puhul: nii tööl kui ka haridussüsteemis püütakse vältida seda, et naiste edenemine ei varjutaks meeste vastavaid edusamme, mille tulemuseks on nagu edumaaga võistluses vahede struktuuri säilimine.

Bourdieu, Pierre

Meeste domineerimine, Tallinn, Varrak, 2005. Tõlkija(d): Marri Amon. Originaalkeel: prantsuse, 27539, 195592

La domination masculine, Paris, Seuil, 2002. Première publication : 1998. Langue d'origine : français, 41479, 216185

11. Que je le veuille ou non, je suis bien contraint de devenir chaque jour plus savant, avec tant et de si hauts maîtres pour me pousser et m'exciter à l'envi ! Et il énumère ceux qui, l'attaquant, l'ont obligé, c'est son mot, à gagner de l'avant, encore et encore : Prierias, Eck, Emser, les vrais responsables de ses progrès.

„Tahan ma seda või ei, aga ma lihtsalt olen sunnitud iga päevaga targemaks saama, kui nii paljud ja nii kõrged õpetajad mind üksteise võidu kannustavad !“ Ning ta loeb üles need, kelle riinakud sundisid teda – nii ta ütleb – üha rohkem ja rohkem edumaad kasvatama: Prierias, Eck, Emser, nemad on tegelikult tema arengu taga.

Febvre, Lucien

Martin Luther: üks inimsaatus, Tallinn, Varrak, 2003. Tõlkija(d): Heete Sahkai. Originaalkeel: prantsuse, 60084, 373585

Martin Luther : un destin, Paris, Presses Universitaires de France, 1988. Première publication : 1928. Langue d'origine : français, 79214, 383614

12. Et c'est pour cela, précisément, qu'en dépit du pape et des tyrans, Dieu a protégé sa vie et favorisé les progrès de son Évangile.

Ning just sellepärast ongi Jumal paavstist ja türannidest hoolimata tema elu hoidnud ja tema evangeeliumi edule kaasa aidanud.

Febvre, Lucien

Martin Luther: üks inimsaatus, Tallinn, Varrak, 2003. Tõlkija(d): Heete Sahkai. Originaalkeel: prantsuse, 60084, 373585

Martin Luther : un destin, Paris, Presses Universitaires de France, 1988. Première publication : 1928. Langue d'origine : français, 79214, 383614

13. Le passage entre les deux extrêmes est garanti par tous les progrès de la connaissance, qu'un mouvement de pensée indissoluble qui va de l'Orient à l'Occident et s'est déplacé de l'un vers l'autre – peut-être seulement pour confirmer son origine – a permis à l'humanité d'accomplir dans l'espace de deux millénaires.

Ülemineku kahe äärmuse vahel teeb võimalikuks teadmiste areng, mille mõtte liikumine idast läände ning seejärel läänest itta (vahest ehk ainult selleks, et kinnitada oma päritolu), laskis inimkonnal kahe aastatuhande vältel läbi teha.

Lévi-Strauss, Claude

Nukker troopika, Tallinn, Varrak, 2001. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Indrek Koff, 115333, 855363

Tristes tropiques, Paris, Plon, 1955. Langue d'origine : français, 158905, 940407

14. C'est aussi la prise de distance à l'égard des tâches domestiques et des fonctions de reproduction (liée aux progrès et à l'usage généralisé des techniques contraceptives et à la réduction de la taille des familles), avec notamment le retardement de l'âge au moment du mariage et de la procréation, le raccourcissement de l'interruption de l'activité professionnelle lors de la naissance d'un enfant, et aussi l'élévation des taux de divorce et l'abaissement des taux de mariage.

Ka eemaldumine kodustest töödest ja soojätkamisfunktsioonist (mida võimaldab rasestumisvastaste vahendite areng ja üldlevinud kasutus), eriti seoses abiellumis- ja sünnitamisea tõusuga, lapsepuhkuse aja lühenemisega ning ka lahutuste arvu kasvu ja abielude arvu kahanemisega.

Bourdieu, Pierre

Meeste domineerimine, Tallinn, Varrak, 2005. Tõlkija(d): Marri Amon. Originaalkeel: prantsuse, 27539, 195592

La domination masculine, Paris, Seuil, 2002. Première publication : 1998. Langue d'origine : français, 41479, 216185

15. Avec le néolithique, l'homme s'est mis à l'abri du froid et de la faim ; il a conquis le loisir de penser ; sans doute lutte-t-il mal contre la maladie, mais il n'est pas certain que les progrès de l'hygiène aient fait plus que rejeter sur d'autres mécanismes : grandes famines et guerres d'extermination, la charge de maintenir une mesure démographique à quoi les épidémies contribuaient d'une façon qui n'était pas plus effroyable que les autres.

„Neoliitikumi ajal pääses inimene külmast ja näljast; ta avastas enda jaoks mõtlemise mõnu; haiguste vastu võitles ta küll edutult, kuid pole kindel, et hügieeni areng oleks teinud enamat kui andnud demograafilise tasakaalu säilitamise koorma üle teistsugustele mehhanismidele (nagu suured näljahädad ja massihävitussõjad), millele epideemiad sugugi mitte hirmsamal viisil kaasa aitasid.“

Lévi-Strauss, Claude

Nukker troopika, Tallinn, Varrak, 2001. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Indrek Koff, 115333, 855363

Tristes tropiques, Paris, Plon, 1955. Langue d'origine : français, 158905, 940407

16. Nous observâmes avec satisfaction les progrès accomplis pendant la journée ? car nous avions déjà, le matin même, visité le nouveau bâtiment : c'était un élément de notre programme quotidien, aussi inévitable que de se brosser les dents.

Me vaatasime rahuldustundega, kuidas uus Estonia päeva jooksul jälle kerkinud on, sest hommikul olime juba korra oma uuele hoonele visiidi teinud, see kuulus lahutamatu meie päevakavva nagu hammaste peseminegi.

Kivirähk, Andrus

Liblikas, Tallinn, Tuum, 1999. Originaalkeel: eesti, 31269, 218434

Le papillon, inédit, 2010. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 45227, 268407

17. Il avait vu la mort au travail, contemplé les progrès atroces de l'infection.

Ta nägi, kuidas surm tegi oma laastavat tööd, kuidas viirus halastamatult inimesi hävitas.

Grangé, Jean-Christophe

Purpurjõed, Tallinn, Varrak, 2005. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Pille Kruus, 72890, 555471

Les rivières pourpres, Paris, Albin Michel, 1998. Langue d'origine : français, 104862, 652715

18. Le progrès, l'optimisme, les trahisons joyeuses et la finalité secrète, tout s'effondrait de ce que j'avais ajouté moi-même à la prédiction de Mme Picard.

Edusammud, optimism, rõõmsad reetmised ja salajane sihipärasus, kõik, mida ma proua Picard'i ennustusele ise juurde olin pannud, varises kokku.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad, Tallinn, Varrak, 2006. Esimene trükk: 1965. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Leili-Maria Kask, 46513, 345986

Les mots, Paris, Gallimard, 1964. Langue d'origine : français, 59095, 356322

19. Le progrès, le fameux « progrès », se manifesterà sur un autre terrain, à un moment inattendu.

Edusammud, need kuulsad „edusammud“ astutakse teisel pinnal ja ootamatul hetkel.

Pennac, Daniel

Nagu romaan, Tallinn, Varrak, 2010. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Anti Saar, 19762, 153724

Comme un roman, Paris, Gallimard, 1992. Langue d'origine : français, 26991, 164455

20. Nous autres, jeunes Messieurs, on l'avait mis à notre portée et nous découvriions, satisfaits, que nos progrès individuels reproduisaient ceux de la Nation.

Meile, noortele härradele, serveeriti seda eakohasel tasemel ja me avastasime rahuldustundega, et meie isiklikud edusammud kajastavad rahva omi.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad, Tallinn, Varrak, 2006. Esimene trükk: 1965. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Leili-Maria Kask, 46513, 345986

Les mots, Paris, Gallimard, 1964. Langue d'origine : français, 59095, 356322

21. A cet âge de développement, de souplesse et d'assimilation, quels progrès n'eussé-je point faits, si ma mère m'avait aussitôt confié au maître incomparable que fut pour moi, un peu plus tard (trop tard, hélas !) M. de la Nux.

Milliseid edusamme võinuksin ma teha ses õrnas ja vastuvõtlikus arenemiseas, oleks vaid ema mind juba siis usaldanud sellise võrratu õpetaja hoolde, nagu hiljem (paraku liiga hilja !) oli mulle Monsieur de La Nux.

Gide, André

Surra, et elada, Tallinn, Varrak, 2006. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Leena Tomasberg, 33279, 196388

Si le grain ne meurt, Paris, Gallimard, 1955. Langue d'origine : français, 43609, 202815

22. Pour nourrir mes prétentions et pour en masquer la démesure je recourus à l'expérience commune : dans les progrès vacillants de mon enfance je voulus voir les premiers effets de mon destin.

Et oma pretensioonidele toitu anda ja nende ülemäärasust varjata, võtsin appi tuntud võtte: oma lapsega kobavates edusammudes tahtsin ma näha saatuse endeid.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad, Tallinn, Varrak, 2006. Esimene trükk: 1965. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Leili-Maria Kask, 46513, 345986

Les mots, Paris, Gallimard, 1964. Langue d'origine : français, 59095, 356322

23. Inscrit dans une école convenable de Greenwich Village, David accomplissait des progrès rapides – tout en assurant ses revenus avec un copain du quartier qui lui fournissait de l'herbe, revendue plus cher aux élèves de son lycée.

David jätkas õpinguid ühes korralikus Greenwich Village'i koolis ja tegi kiireid edusamme, kindlustades endale samas taskuraha ühe naabripoisi abiga, kellelt saadud puru ta kaasõpilastele kallimalt edasi müüs.

Duteurtre, Benoît

Reis Prantsusmaale, Tallinn, Varrak, 2004. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Triinu Tamm, 40582, 315412

Le voyage en France, Paris, Gallimard, 2001. Langue d'origine : français, 53221, 335772

24. Il lui raconta pourquoi il s'était séparé de sa petite amie et comment s'appelait celle qu'il avait dans le collimateur, ses progrès en cuisine, sa fatigue...

Ta rääkis sellest, miks ta oli oma tüdruksõbrast lahku läinud, ja mainis uut tüdrukut, kes oli talle silma hakanud, ta rääkis õnnestumistest restoranis ja väsimusest.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik, Tallinn, Pegasus, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Pille Kruus, 94743, 688847)

Ensemble, c'est tout, Paris, Le Dilettante, 2004. Langue d'origine : français, 127181, 759830

25. Parmi les écrivains de sa génération, il était certainement le seul capable de pressentir les progrès qu'allait faire la biologie.

Oma põlvkonna kirjanikest oli ta päris kindlasti ainus, kes oskas bioloogia edusamme ette aimata.

Houellebecq, Michel

Elementaarosakesed, Tallinn, Varrak, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Indrek Koff, 66254, 509021

Les particules élémentaires, Paris, Flammarion, 1998. Langue d'origine : français, 91606, 570824

26. Les biologistes pensaient et agissaient comme si les molécules étaient des éléments matériels séparés, uniquement reliés par le biais d'attractions et de répulsions électromagnétiques ; aucun d'entre eux, il en était convaincu, n'avait entendu parler du paradoxe EPR, des expériences d'Aspect ; aucun n'avait même pris la peine de s'informer des progrès réalisés en physique depuis le début du siècle ; leur conception de l'atome était à peu près restée celle de Démocrite.

Bioloogid mõtlesid ja tegutsesid nii, nagu oleksid molekulid eraldiseisvad materiaalsed elemendid, mida ühendavad üksnes elektromagnetilised tõmbe- ja tõukejõud; ta oli veendunud, et mitte keegi neist polnud kuulnudki EPR-paradoksist ega Aspect'eksperimentidest; mitte keegi polnud viitsinud ennast kurssi viia sajandi algusest peale füüsikas tehtud edusammudega; nende arusaamine aatomist oli ikka veel enam-vähem sama mis Demokritosel.

Houellebecq, Michel

Elementaarosakesed, Tallinn, Varrak, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Indrek Koff, 66254, 509021

Les particules élémentaires, Paris, Flammarion, 1998. Langue d'origine : français, 91606, 570824

27. Élimination, grâce aux progrès pharmaceutiques, de la distinction entre les âges de la vie.

Vanusel põhineva vahetegemise lõpp tänu ravimiteaduse edusammudele.

Houellebecq, Michel

Elementaarosakesed, Tallinn, Varrak, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Indrek Koff, 66254, 509021

Les particules élémentaires, Paris, Flammarion, 1998. Langue d'origine : français, 91606, 570824

28. Grâce à l'imagerie fonctionnelle et les progrès de la biologie moléculaire, le rapport entre le cerveau, les molécules des émotions comme les endorphines, l'équilibre du système nerveux autonome et le flux de l'énergie vitale dont parlaient les Anciens est en train d'être établi.

Tänu ajukuvamisele ja molekulaarbioloogia edusammudele on hakatud kehtivaks tunnistama seoseid aju, emotsioonide molekulide, nagu endorfiinid, autonoomse närvisüsteemi tasakaalu ja „eluenergia voolu“ vahel, millest rääkisid antiikaja meedikud.

Servan-Schreiber, David

Stressist vabaks ilma ravimiteta, Tallinn, Varrak, 2005. Tõlkija(d): Laine Hone. Originaalkeel: prantsuse, 53927, 344709

Guérir le stress, l'anxiété et la dépression sans médicaments ni psychanalyse, Paris, Robert Laffont, 2003. Langue d'origine : français, 74857, 368447

29. Quant à moi, j'étais allé jusqu'au bout du monde à la recherche de ce que Rousseau appelle les progrès presque insensibles des commencements.

Mis minusse puutub, siis olin läinud maailma lõppu, et otsida seda, mida Rousseau nimetab „alguse peaaegu märkamatuks edusammudeks“.

Lévi-Strauss, Claude

Nukker troopika, Tallinn, Varrak, 2001. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Indrek Koff, 115333, 855363

Tristes tropiques, Paris, Plon, 1955. Langue d'origine : français, 158905, 940407

30. Après des séances de biofeedback pour maîtriser sa cohérence cardiaque, plusieurs séances d'EMDR qui lui ont permis de nettoyer une bonne partie du lourd bagage émotionnel laissé par une enfance souvent difficile, et des efforts pour améliorer son alimentation, en quelques semaines elle avait fait des progrès considérables.

Pärast biotagasisideseansse ta südamerütmi koherentsuse saavutamiseks ja mitmeid EMDR-i seansse, mis aitasid tal lahti saada suurest osast rängast emotsionaalsest pagasist, mille oli jätnud üsna raske lapsepõlv, ja pärast oma toitumistavade muutmist oli ta mõne nädalaga üpris suuri edusamme teinud.

Servan-Schreiber, David

Stressist vabaks ilma ravimiteta, Tallinn, Varrak, 2005. Tõlkija(d): Laine Hone. Originaalkeel: prantsuse, 53927, 344709

Guérir le stress, l'anxiété et la dépression sans médicaments ni psychanalyse, Paris, Robert Laffont, 2003. Langue d'origine : français, 74857, 368447

31. Si la lente fabrication du discours que l'Autre attend permet à Phil d'embrasser Rita, il ne suffit pas à conquérir la jeune fille et surtout à remettre le temps en marche, et Phil continue à se réveiller le même jour, quels que soient les progrès réalisés avec la bien ?

Kui see vaevarikas kõneloome, mida teine ootab, võimaldab Philil viimaks Ritat suudelda, siis ei piisa sellest sugugi tema vallutamiseks ega veel vähem aja taaskäivitamiseks ning Phil ärkab igal hommikul endiselt samas päevas, milliseid edusamme poleks ta ka armsamaga varem saavutanud.

Bayard, Pierre

Kuidas rääkida raamatutest, mida me pole lugenud, Loomingu Raamatukogu, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Tanel Lepsoo, 32026, 244633

Comment parler des livres que l'on n'a pas lus, Paris, Minuit, 2007. Langue d'origine : français, 45953, 271001

32. Dans les années 1980, les progrès de la réanimation ont permis de garder en vie des nouveau-nés de plus en plus prématurés.

1980ndatel aastatel võimaldasid reanimatsiooni edusammud elus hoida üha enneaegsemaid vastsündinuid.

Servan-Schreiber, David

Stressist vabaks ilma ravimiteta, Tallinn, Varrak, 2005. Tõlkija(d): Laine Hone. Originaalkeel: prantsuse, 53927, 344709

Guérir le stress, l'anxiété et la dépression sans médicaments ni psychanalyse, Paris, Robert Laffont, 2003. Langue d'origine : français, 74857, 368447

33. Elle avait fait des progrès, jusqu'au moment où elle avait découvert que ses consoeurs en avaient fait davantage encore.

Ta jõudis küll edasi, aga siis leidis ta äkki ühel ilusai päeval, et tema suguõed on veel rohkem edasi jõudnud.

Tammsaare, A.H.

Tõde ja õigus IV, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1932. Originaalkeel: eesti, 126779, 876987

Indrek et Karin (Vérité et justice 4), 2010, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Eva Toulouze, 179538, 1036491

34. Et je dois le dire : j'avais l'impression de faire d'étonnants progrès.

Ja ma pean ütlema: hooti edenes see mu meelest ootamatult hästi.

Kross, Jaan

Vastutuulelaev, Tallinn, Eesti Raamat, 1987. Originaalkeel: eesti, 106497, 633229

L'œil du grand tout, 1997, Paris, Editions Robert Laffont. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Luc Moreau, 153552, 712146

35. On disait qu'il était à ses débuts, qu'il avait des progrès à faire ; je pensais que nous grandirions ensemble.

Kõneldi, et ta on alles lapsekingades, et tal on tulevikku, ja ma arvasin, et me kasvame koos.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad, Tallinn, Varrak, 2006. Esimene trükk: 1965. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Leili-Maria Kask, 46513, 345986

Les mots, Paris, Gallimard, 1964. Langue d'origine : français, 59095, 356322

36. Et les matériaux artificiels ont effectué de grands progrès.

Kunstmaterjalid on märksa edasi arenenud.

Grangé, Jean-Christophe

Purpurjõed, Tallinn, Varrak, 2005. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Pille Kruus, 72890, 555471

Les rivières pourpres, Paris, Albin Michel, 1998. Langue d'origine : français, 104862, 652715

37. Au commencement il respecta la règle de politesse édictée par la fille, n'approchant que lorsqu'elle répondait à son appel, mais il l'oublia bientôt. Était-ce qu'elle s'habituaient ou cela correspondait-il à la réalité, toujours est-il que Tiina avait l'impression que le garçon faisait des progrès rapides en intelligence.

Esiteks pidas ta Tiina antud viisakusreeglist kinni - lähenes alles siis, kui tema huikele vastatud, aga varsti unustas ta selle. Ei tea, kas see olenes harjumusest või tõelikkusest, aga Tiinale näis, nagu võtaks poiss ruttu aru juurde.

Tammsaare, A.H.

Tõde ja õigus V, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk : 1933. Originaalkeel : eesti, 123744, 831889

Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5), 2010, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 173080, 989339

38. Il demeure de petits moments de dépression, de tristesse et de doute ; mais ils sont facilement traités par voie médicamenteuse, la chimie des antidépresseurs et des anxiolytiques a fait des progrès considérables.

Väikesi masenduse-, kurbuse- ja kahtlusehetki on ju ikka; aga nende vastu on olemas mõjuvad ravimid, antidepressantide ja rahustite keemia on märkimisväärselt edasi arenenud.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed, Tallinn, Varrak, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Indrek Koff, 66254 , 509021

Les particules élémentaires, Paris, Flammarion, 1998. Langue d'origine : français, 91606, 570824

Le mot joie

39. Sicile, jardin florissant, voici que ton jardinier t'a repris sous sa garde, lui qui changera tes souffrances en joies et réclamera du pape la couronne impériale...

„Sitsiilia õitsev aed, lõpuks on aednik su oma hoole alla võtnud, su kannatused muudab ta rõõmuks ja keisrikrooni nõuab ta paavstilt...”

Ristikivi, Karl

Põlev lipp, Tallinn, Eesti Raamat, 1990. Esimene trükk: 1961. Originaalkeel: eesti, 55275, 310536

L'étendard en flammes, 2005, Éditions Alvik. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 75858, 354422

40. Malgré cette incertitude qui planait sur eux comme un nuage sinistre, le voyage leur réservait de nombreuses joies.

Vaatamata teadmatusetele, mis nagu hall pilv nendega kaasas käis, oli neil sellest teekonnast palju rõõmu.

Ristikivi, Karl

Mõrsjalinik, Tallinn, Eesti Raamat, 1992. Originaalkeel: eesti, 83577, 451808

Le voile de la promise, 2006, inédit. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Pierre Minaudier, 109184, 495855

41. - Mais des joies, elles nous en apportent toujours aussi, même si elles sont rares, et là où on les attend le moins, vous savez...

„Aga rõõmu ikka mõnikord ka, mõnes päris ootamatus kohas, teate...”

Kross, Jaan

Silmade avamise päev, Tallinn, Eesti Raamat, 1988. Originaalkeel: eesti, 65905, 487355

La vue retrouvée, Paris, Robert Laffont, 1993. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Luc Moreau, 97253, 580584

42. Or donc, ma chère bru, te voilà assise à côté de moi, vieil ivrogne, à parler de choses saintes et sans réclamer la moindre parcelle des joies et des plaisirs du monde, car tu sais qu'il est en mon pouvoir d'interdire et de commander, et que pour cette raison tu dois me craindre et me chérir, comme Jéhovah notre Dieu bien-aimé l'a écrit dans sa sainte Écriture.

Nõnda siis, mu kallis minijas, sina istud minuga, purjus vanamehega, ja a'ad vaga juttu ning ei nõua mitte teps ilma lusti ja rõemu taga, sest sina tead, et minu käes on keeld ja käskida ja sellepärast pead mind kartma ja armastama, nagu on üles pandud pühakirja Jehoova meie kalli jumala pärast.

Tammsaare, A.H.

Tõde ja õigus I, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1926. Originaalkeel: eesti, 160163, 860251

La Colline-du-Voleur (Vérité et justice I), 2009, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 222514, 1033696

43. Elle semblait avoir essentiellement besoin de quelqu'un à qui confier ses expériences, de quelqu'un avec qui partager ses soucis et ses joies.

Näis, et Katarinal oli Tommaso kõrva vaja peamiselt selleks, et kellelegi rääkida oma elamustest, et oma muret ja rõõmu jagada.

Ristikivi, Karl

Mõrsjalinik, Tallinn, Eesti Raamat, 1992. Originaalkeel: eesti, 83577, 451808

Le voile de la promise, 2006, inédit. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Pierre Minaudier, 109184, 495855

44. Non, Marie ne cherche pas à quitter la vie, ses enfants pouvant lui offrir d'autres joies un jour.

Tema laste elu võib neile ükskord jälle rõõmu pakkuda

Kiik, Heino

Maria Siberimaal, Tallinn, Kupar, 1988. Originaalkeel: eesti, 62193, 424730

Marie en Sibérie, Paris, Temps Actuels, 1992. Langue d'origine : estonien. Traduit par Helva Payet, 84501, 489823

45. L'existence ne lui offrait plus de grandes joies.

Ta ei osanud enam elada ning elu ei pakkunud talle enam suuremat lõbu.

Gailit, August

„Viimne romantik“, *Põhjaneitsi*, Tallinn, Eesti Raamat, 1991. Esimene trükk: 1925, lk. 5-25.
Originaalkeel: eesti, 5746, 43277

« *Le dernier romantique* », Le journal suisse de Paris, n° 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 1930.
Langue d'origine : estonien. Traduit par Nora Raudsep, 8127, 51225

46. Il n'avait plus d'autres joies et d'autres soucis que de se saouler.

Tal polnud enam muud muret ega muud rõõmu, kui aga pea täis saada.

Tuglas, Friedebert

„Popi ja Huhuu“, *Kogutud novellid I*, Tallinn, Eesti Raamat, 1971. Originaalkeel: eesti, 4981, 26446

« *Popi et Huhuu* », *Anthologie des conteurs estoniens*, Paris, Éditions du Sagittaire, 1937.
Langue d'origine : estonien. Traduit par Mme Navi-Bovet, 7490, 34885

47. Mais les filles sont restées, personne n'est venu les prendre, et elles, elles ont amené plus de joies que de pleurs.

Aga tütreid jäid, neid ei võtnud keegi, neist sai rohkem naeru kui nuttu.

Tammsaare, A.H.

Tõde ja õigus I, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1926. Originaalkeel: eesti, 160163, 860251

La Colline-du-Voleur (Vérité et justice I), 2009, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien.
Traduit par Jean Pascal Ollivry, 222514, 1033696

48. Bien que la conversation ne lui eût point réservé de grandes joies, elle lui était nécessaire.

Kuigi Roberti jutt polnud seni toonud rõõmu, olnuks selle jätkamine ikkagi vajalik.

Valton, Arvo

Liisa ja Robert, Tallinn, Eesti Raamat, 1993. Originaalkeel: eesti, 56621, 404744

Lisa et Robert, inédit. Langue d'origine : estonien. Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins, 85263, 507121

49. Oui, quand on leur demande ce genre d'explication, ou qu'on les questionne à propos de la paille sur laquelle Vargamäe Indrek aime maintenant s'asseoir, ils se laissent parfois aller à parler du temps passé et leurs yeux brillent d'un éclat insolite, comme s'ils évoquaient de grandes joies, un grand bonheur.

Jah, kui küsitakse seletust sellele või õlekubudele, millel armastab nüüd istuda Vargamäe Indrek, siis nad jutustavad mõnikord kadunud aegadest ning nende silmad löövad imeliselt särama, nagu räägiksid nad suurest rõõmust ja õnnest.

Tammsaare, A. H.

Tõde ja õigus II, Tallinn, Avita, 2009. Esimene trükk: 1929. Originaalkeel: eesti, 119602, 818199

Indrek (Vérité et justice 2), Larbey, Gaïa, 2009. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 171123, 994307

50. Vous êtes assez âgé, Suursepp, pour le savoir aussi bien que moi : ce genre de visites procure toujours plus de chagrins que de joies.

Suursepp, te olete ju küllalt vana, te teate isegi: säherdused käigud toovad rohkem kurvastust kui rõõmu.

Kross, Jaan

Silmade avamise päev, Tallinn, Eesti Raamat, 1988. Originaalkeel: eesti, 65905, 487355

La vue retrouvée, Paris, Robert Laffont, 1993. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Luc Moreau, 97253, 580584

51. Je me promettais des joies sans borne, car, réussissant à faire en quatre heures le travail que ne fournissaient pas en deux jours mes anciens condisciples, j'étais libre plus de la moitié du jour.

See tähendas mulle piiritut lõbutsemist. Mul õnnestus teha nelja tunniga ära töö, mida minu endised kaasõpilased ei suutnud kahe päevaga, ning ma olin rohkem kui pool päeva vaba.

Radiguet, Raymond

Saatan ihus, Tallinn, Eesti Raamat, 2001. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Margot Endjärv, 24686, 181111

Le diable au corps, Librio, 2004. Première publication : 1923. Langue d'origine : français, 32106, 190479

52. Je ne voyais que les joies qu'elle me prodiguait et ne soupçonnais aucune de ses peines, aucune de ses faiblesses...

Nägin vaid rõõmu, mida ta mulle heldekäeliselt jagas, ega aimanud tema muresid ega raskusi...

Khadra, Yasmina

Plahvatus, Tallinn, Pegasus, 2010. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Tiina Vahtras, 48361, 350617

L'Attentat, Paris, Julliard, 2005. Langue d'origine : français, 64538, 371422

53. Le règne de l'absurde a ravagé jusqu'aux joies des enfants.

Absurdi vägi on hävitanud isegi laste rõõmu.

Khadra, Yasmina

Plahvatus, Tallinn, Pegasus, 2010. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Tiina Vahtras, 48361, 350617

L'Attentat, Paris, Julliard, 2005. Langue d'origine : français, 64538, 371422

54. C'est probablement ça, la vieillesse : les réactions émotionnelles s'émoussent, on garde peu de rancunes et on garde peu de joies ; on s'intéresse surtout au fonctionnement des organes, à leur équilibre précaire.

See vist ongi vanadus: reaktsioonid ei ole enam nii emotsionaalsed, enam ei peeta pikka viha, rõõmu jääb väheseks; inimene huvitub peamiselt organite funktsioneerimisest, nende üürikesest tasakaalust.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed, Tallinn, Varrak, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Indrek Koff, 66254, 509021

Les particules élémentaires, Paris, Flammarion, 1998. Langue d'origine : français, 91606, 570824

55. Mes joies s'éteignaient chaque fois que les tiennes ne suivaient pas.

Mu rõõm kustus iga kord, kui sinu oma ei tulnud sellega kaasa.

Khadra, Yasmina

Plahvatus, Tallinn, Pegasus, 2010. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Tiina Vahtras, 48361, 350617

L'Attentat, Paris, Julliard, 2005. Langue d'origine : français, 64538, 371422

56. Après-midi entiers à guetter chaque bruit de pas dans l'escalier, comme autant de fausses joies absurdes puisque tu as annulé le rendez-vous vers midi, précipitamment, sur notre messagerie secrète.

Kogu pärastlõuna kulub trepikojast kostvate sammukajade passimisele, absurdne enesepettuse rõõm, kuna oled lõunase randevuu meie salajase sidekanali kaudu tühistanud.

Beigbeder, Frédéric

Armastus kestab kolm aastat, Tallinn, Varrak, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Anti Saar, 21989, 161058

L'amour dure trois ans, Paris, Grasset, 1997. Langue d'origine : français, 29550, 171888

57. À cet âge de tous les coups de foudre, simplement parce que sa confiance est aussi grande que ses joies, il voudrait croquer la lune comme un fruit, persuadé qu'il n'a qu'à tendre la main pour cueillir le bonheur du monde entier...

Selles eas, mil armutakse esimesest silmapilgust sel lihtsal põhjusel, et usaldus on sama suur kui rõõm, soovib ta hammustada kuud nagu puuvilja, olles veendunud, et piisab käe sirutamisest, et noppida endale kogu maailma õnn...

Khadra, Yasmina

Plahvatus, Tallinn, Pegasus, 2010. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Tiina Vahtras, 48361, 350617

L'Attentat, Paris, Julliard, 2005. Langue d'origine : français, 64538, 371422

58. C'était sur lui que reposaient son avenir et sa postérité, c'était de lui qu'elle devait prendre soin désormais et avec lui qu'elle voulait connaître les joies de la maternité.

Selles mehes oli tema edasine elu, ta järelpõlv, hool ja emaduse realisatsioon.

Valton, Arvo

„*Mustamäe armastus*“, *Valitud teosed 1*, Tallinn, Eesti Raamat, 1984, lk. 537-547. Originaalkeel: eesti, 3409, 19573

« *L'amour à Mustamäe* », *Le porteur de flambeau*, 1992, Viviane Hamy, pp. 159-179. Langue d'origine : estonien. Traduit par Antoine Chalvin, 5013, 23824

59. Nous devisâmes longuement goûtant les joies et les plaisirs de l'amitié.

Vestlesime kaua ja olime sõpruses õnnelikud nii mina kui ka mu sõber tihane.

Jaik, Juhan

„*Isa surm*“, *Kaarnakivi: valimik tondi- ja loomajutte*, 1980. Esimene trükk: 1924, lk. 54-65. Originaalkeel: eesti, 2788, 19389

« *La mort de mon père* », France-Estonie: Bulletin de l'Association France-Estonie, n° 14, mai, 2000. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 4256, 25249

60. « Ce que tu appelles de l'aveuglement, ce n'est rien d'autre que l'esprit d'enfance ; mais en ramenant toutes les joies à des péchés, nous leur faisons prendre le chemin du mal. »

„*See, mida sa nimetad pimeduseks, pole midagi muud kui süütu lapsemeel. Aga kui me kõik rõõmud kohe patuks kuulutame, juhimegi need sellega patuteele.*“

Ristikivi, Karl

Mõrsjalinik, Tallinn, Eesti Raamat, 1992. Originaalkeel: eesti, 83577, 451808

Le voile de la promise, 2006, inédit. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Pierre Minaudier, 109184, 495855

61. Les années lui avaient retiré bien des joies et bien des plaisirs, et maintenant c'était le tabac qui lui échappait, presque en dernier.

Aastad olid temalt palju rõõmusid ja lõbusid võtnud, nüüd läks ka tubakas, mis oli peaaegu viimne.

Tammsaare, A.H.

Tõde ja õigus V, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1933. Originaalkeel: eesti, 123744, 831889

Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5), 2010, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 173080, 989339

62. Ces fois-là, elle aurait voulu être avec lui, se tenir près de lui, s'attendrir avec lui. L'entretien nocturne avec son Dieu l'éloignait toujours davantage des joies, des plaisirs et des rires de la jeunesse.

Niisuguseil korril oleks Mari nii hea meelega tahtnud oma mehe juures olla, temale lähedal seista, tema hõrdusest osa võtta. Õine jumalaga kõnelemine tegi Andrese noorte rõõmudele, lõbudele ja naljadele ikka võõramaks.

Tammsaare, A.H.

Tõde ja õigus I, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1926. Originaalkeel: eesti, 160163, 860251

La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1), 2009, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 222514, 1033696

63. Tu parles des joies du paradis... Il est vrai que j'y ai goûté cependant, par le simple sentiment de mon amour et du simple fait qu'elle existait, que je pouvais penser à elle et lui dédier mes actions chevaleresques.

Sa räägid paradiisi rõõmudest... Olen neid siiski maitanud — ainult oma armastust tundes ja teadmisest, et tema on olemas, et ma võin temale mõelda ja kõik oma rüütliteod temale pühendada.

Ristikivi, Karl

Põlev lipp, Tallinn, Eesti Raamat, 1990. Esimene trükk: 1961. Originaalkeel: eesti, 55275, 310536

L'étendard en flammes, 2005, Éditions Alvik. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 75858, 354422

64. Il ne lui restait plus que la vie toute nue, le simple fait d'exister, et pour consolation de savoir qu'il en avait été de même, en son temps, pour son père : celui -ci avait quitté ce monde après que toutes les joies et tous les plaisirs l'avaient déserté. Le soir, Andres ne put s'empêcher de dire à Indrek : « Dire qu'il me faut voir, de mes yeux, que l'on abat des arbres à Vargamäe pour construire une nouvelle demeure ! »

Jäi järele veel paljas elu ja olemine ning lohutuseks teadmine, et tema isaga oli ükskord niisamuti sündinud : ta lahkus siitilmast, kui kõik lõbud ja rõõmud olid ta maha jätnud. Õhtul ei saanud vana Andres muidu, kui pidi Indrekule ütleva : „Mõtle ometi, minu silmad peavad seda veel nägema, et Vargamäel raiutakse uute eluhoonete tarvis palke.“

Tammsaare, A.H.

Tõde ja õigus V, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1933. Originaalkeel: eesti, 123744, 831889

Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5), 2010, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 173080, 989339

65. Confie en Dieu et ta vie sera réglée, tes soucis et tes joies se réduiront, une existence uniforme t'attend.

Usalda Jumalat ning su asjad saavad korda, taanduvad su mured ja rõõmud, ühtlane olemine ootab ees.

Valton, Arvo

„*O-gen* usk ja kannatus“, *Pildikesi filosoofi, prohveti, kunstniku, poeedi elust*, Tallinn, Kupar, 1992. Originaalkeel: eesti, 30191, 205592

Les souffrances et la foi d'O-Gen, inédit. Langue d'origine : estonien. Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins, 44553, 259061

66. Lorsque Lorenzo Tordini, à la mort de son père, vint à occuper son poste, il avait déjà atteint l'âge de quarante ans ; mais tout ce temps, passé au milieu des livres et des grimoires, s'était comme envolé sans qu'il ait eu souvent commerce avec ses semblables, et il s'était tenu à l'écart de toutes les joies de la jeunesse.

Kui Lorenzo Tordini oma isa surma järel tema ameti üle võttis, oli ta juba nelikümmend aastat vana, aga see aeg oli nagu lennates möödunud raamatute ja vanade dokumentide keskel, nii et ta harva inimestega kokku puutus ja kõigist nooruse rõõmudest hoopis kõrvale jäi.

Ristikivi, Karl

Põlev lipp, Tallinn, Eesti Raamat, 1990. Esimene trükk: 1961. Originaalkeel: eesti, 55275, 310536

L'étendard en flammes, 2005, Éditions Alvik. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 75858, 354422

67. Il n'avait plus face à lui l'ami qui avait partagé leurs vacances, leurs soirées, leurs rires, leurs joies...

Tema vastas ei olnud sõber, kellega ta oli koos puhkusel käinud, pidutsenud, naernud, rõõme jaganud...

Gallerne, Gilbert

Varjude riigis, Tallinn, Eesti Raamat, 2011. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Margot Endjärv, 44530, 316420

Au pays des ombres, Paris, Fayard, 2009. Langue d'origine : français, 58947, 343420

68. Vous, toutes ses pensées, ses belles espérances, ses joies, êtes-vous disparues aussi et est-ce possible ?

Teie, kõik tema mõtted, tema kaunid lootused, tema rõõmud, kas olete teiegi kadunud ja kas see on võimalik?

Cohen, Albert

Raamat minu emast, Tallinn, Varrak, 2002. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Malle Talvet, 22602, 156325

Le livre de ma mère, Paris, Gallimard, 1954. Langue d'origine : français, 29403, 172298

69. Que Jacques me dût ses seules joies atténuait mes remords.

Minu süümepiinu vaigistas asjaolu, et Jacques võlgnes need ainsad õnnehetked mulle.

Radiguet, Raymond

Saatan ihus, Tallinn, Eesti Raamat, 2001. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Margot Endjärv, 24686, 181111

Le diable au corps, Libro, 2004. Première publication : 1923. Langue d'origine : français, 32106, 190479

70. Malgré les joies répétées et pures que lui procurait la télévision, il estimait juste de sortir.

Vaatamata ikka korduvatele puhastele rõõmudele, mida talle pakkus televisioon, pidas ta õigeks käia väljas.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed, Tallinn, Varrak, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Indrek Koff, 66254, 509021

Les particules élémentaires, Paris, Flammarion, 1998. Langue d'origine : français, 91606, 570824

71. Mon existence chaotique, tortueuse, mon cerveau malade et ma Foi en Dieu, mes empoignades avec les joies et les peines, tout cela, d'une manière ou d'une autre, découle de cet instant, où, un matin d'été, la roue arrière gauche de la jeep de la poste a écrasé ma tête d'enfant contre le gravier brûlant de la réserve apache de San Carlos.

Mu kaootiline ja käänuline eksistents, haige aju ja usk Jumalasse, mu jõukatsumised rõõmude ja valudega, kõik sai ühel või teisel määral alguse hetkest, kui ühel suvehommikul lõmastas postidžiibi tagumine vasak ratas mu lapsepea vastu San Carlose apatšide reservaadi tulist killustikku.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik, Tallinn, Pegasus, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Pille Kruus, 94743, 688847

Ensemble, c'est tout, Paris, Le Dilettante, 2004. Langue d'origine : français, 127181, 759830

72. Anabaptistes illuminés et sectaires, en quête d'un royaume de Dieu groupant les seuls élus, inspirés de l'Esprit, et goûtant, dans une égalité parfaite, les joies d'un communisme sans restriction.

Fanaatilised ja sektantlikud anabaptistid otsimas jumalariiki, mis koondaks endas üksnes Pühast Vaimust vallatud valituid, kes maitseksid täielikus võrdsuses piiramatu kommunismi rõõme.

Febvre, Lucien

Martin Luther: üks inimsaatus, Tallinn, Varrak, 2003. Tõlkija(d): Heete Sahkai. Originaalkeel: prantsuse, 60084, 373585

Martin Luther : un destin, Paris, Presses Universitaires de France, 1988. Première publication : 1928. Langue d'origine : français, 79214, 383614

73. Toutes ces choses, et bien d'autres qu'ils faisaient dans la forêt, étaient une compétition entre Andres et Indrek, et tout cela leur ménageait de grandes joies.

Need ja muid niisuguseid asju tegid Andres ja Indrek metsas teineteise võidu ja neil oli suur rõõm kõike seda teha.

Tammsaare, A.H.

Tõde ja õigus I, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1926. Originaalkeel: eesti, 160163, 860251

La Colline-du-Voleur (Vérité et justice I), 2009, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 222514, 1033696

74. Je doute si jamais livres, musiques ou tableaux me ménagèrent plus tard autant de joies, ni d'aussi vives, que ne faisaient dès ces premiers temps les jeux de la matière vivante.

Ma ei usu, et raamatud, heliteosed või maalid oleksid mulle edaspidises elus sama palju ja sama suurt rõõmu valmistanud kui elusmatereria mängud neil varastel lapsepõlveaastatel.

Gide, André

Surra, et elada, Tallinn, Varrak, 2006. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Leena Tomasberg, 33279, 196388

Si le grain ne meurt, Paris, Gallimard, 1955. Langue d'origine : français, 43609, 202815

75. Les équations mathématiques lui apportaient des joies sereines et vives.

Matemaatilised võrrandid pakkusid talle eredat ja helget rõõmu.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed, Tallinn, Varrak, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Indrek Koff, 66254, 509021

Les particules élémentaires, Paris, Flammarion, 1998. Langue d'origine : français, 91606, 570824

76. On allait en finir avec l'enfance de l'accusé quand Me Abad, son avocat, lui a demandé : Quand vous aviez des joies ou des peines, alors, est-ce que votre confident n'était pas votre chien ? Il a ouvert la bouche.

Süüdistatava lapsepõlvega hakati ühele poole saama, kui tema kaitsja Abad äkki küsis : „Kui miski valmistas teile rõõmu või tuska, kas te ei usaldanud siis oma tundeid koeral?“ Ta avas suu.

Carrère, Emmanuel

Vaenlane, Tallinn, Varrak, 2002. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Indrek Koff, 36990, 265347

L'Adversaire, Paris, POL, 2000. Langue d'origine : français, 48548, 284223

77. Il était surtout intéressé soit par des filles plutôt jeunes, en qui il pouvait éveiller l'intérêt pour les beaux-arts, soit par des dames ayant déjà goûté aux joies de la vie, et qui aspiraient à de nouvelles expériences.

Teda huvitasid eriti kas üsna noored tüdrukud, kelles võis sütitada uudishimu ilusate kunstide vastu, või küllaldaselt juba elurõõmu maitnud daamid, kes ihkasid uusi elamusi.

Tammsaare, A.H.

Tõde ja õigus IV, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1932. Originaalkeel: eesti, 126779, 876987

Indrek et Karin (Vérité et justice 4), 2010, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Eva Toulouze, 179538, 1036491

78. Tout cela ne signifie nullement qu'à Piacenza la jeunesse n'ait eu, comme dans les autres villes d'Italie, l'occasion de profiter des joies de la vie.

See ei tähenda sugugi, et Piacenzas, samuti kui teistes Itaalia linnades, poleks noortel inimestel olnud võimalust elust rõõmu tunda.

Ristikivi, Karl

Põlev lipp, Tallinn, Eesti Raamat, 1990. Esimene trükk: 1961. Originaalkeel: eesti, 55275, 310536

L'étendard en flammes, 2005, Éditions Alvik. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 75858, 354422

79. Dorénavant, la vie de grand-mère aura une continuité ; en la personne de ce garçon, elle éprouvera des joies, elle découvrira le monde plein de curiosités, elle pourra chérir des espoirs interdits jusqu'alors.

Nüüd on, kelles edasi elada, rõõmustada ja kelle silmadega kustumatus janus maailma uudistada, kelle kaudu seni lootmata lootusi lootma hakata.

Kiik, Heino

Maria Siberimaal, Tallinn, Kupar, 1988. Originaalkeel: eesti, 62193, 424730

Marie en Sibérie, Paris, Temps Actuels, 1992. Langue d'origine : estonien. Traduit par Helva Payet, 84501, 489823

80. Par centaines, des hommes, de gros marchands robustes, pleins d'audace et de confiance en eux-mêmes, peinant dur, jouissant ferme, goûtent les joies de la vie.

Sajad mehed, kerekad ja tugevad kaupmehed täis söakust ja enesekindlust, teevad ränka tööd ja naudivad kõvasti elu, tundes sellest kõigest rõõmu.

Febvre, Lucien

Martin Luther: üks inimsaatus, Tallinn, Varrak, 2003. Tõlkija(d): Heete Sahkai. Originaalkeel: prantsuse, 60084, 373585

Martin Luther : un destin, Paris, Presses Universitaires de France, 1988. Première publication : 1928. Langue d'origine : français, 79214, 383614

Le mot regret

81. Pour finir, Andres eut l'impression que les paroles qu'il lisait devenaient semblables à ses paroles et à ses pensées, à ses soucis et à ses peines, à ses déceptions et à ses regrets.

Ja viimaks tundus Andresele, et loetud Hiibi sõnad muutuvad kuidagi tema oma tundmusteks ja mõteteks, tema oma muredeks ja vaevadeks, tema oma pettumuseks ja meeleheiteks.

Tammsaare, A.H.

Tõde ja õigus I, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1926. Originaalkeel: eesti, 160163, 860251

La Colline-du-Voleur (Vérité et justice I), 2009, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 222514, 1033696

82. De temps en temps, malgré tout, je me défilais et je faisais une virée après la représentation avec Kurnim et le Leks ; les regrets cuisants qui suivaient toujours de tels écarts ne m'empêchaient pas de les répéter, car je trouvais du charme d'un côté comme de l'autre ? dans la compagnie d'Erika comme dans celle de mes vieux camarades, et je n'ai jamais refusé une douceur après les liqueurs.

Vahel tegin ma siiski ka mõne jänesehaagi ja lasksin pärast etendust koos Kurnimi ja onu Leksiga jalga, neile puhkudele järgnes alati kibe kahetsus, mis aga ei suutnud ära hoida sellesama patu kordumist, sest magusad olid mõlemad - nii Erika kui vanade kamraadide seltskond, ja ma pole iialgi ära öelnud, kui mulle pärast likööri pitsi kompvekki pakutakse.

Kivirähk, Andrus

Liblikas, Tallinn, Tuum, 1999. Originaalkeel: eesti, 31269, 218434

Le papillon, inédit, 2010. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 45227, 268407

83. Et s'ils finissent par arriver, ce ne sera certainement pas avec des paroles de regrets et une demande de pardon.

Või kui nad tulevadki, on neil suus hoopis teised sõnad kui kahetsus ja andekspalumine.

Ristikivi, Karl

Mõrsjalinik, Tallinn, Eesti Raamat, 1992. Originaalkeel: eesti, 83577, 4518084

Le voile de la promise, 2006, inédit. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Pierre Minaudier, 109184, 495855

84. En même temps le vide reste vide, même si les regrets sont aussi une expérience utile.

Ometi on tühisus tühi ja ka kahetsemine on tarvilik kogemus.

Valton, Arvo

„O-geeni usk ja kannatus“, *Pildikesi filosoofi, prohveti, kunstniku, poeedi elust*, Tallinn, Kupar, 1992. Originaalkeel: eesti, 30191, 205592

Les souffrances et la foi d'O-Gen, inédit. Langue d'origine : estonien. Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins, 44553, 259061

85. Certains d'entre nous attendaient ce moment dans l'impatience, d'autres dans la peur et d'autres dans les regrets.

Ühed ootasid seda hetke kärsitult, teised hirmu ja kolmandad kahetsusega.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad, Tallinn, Varrak, 2006. Esimene trükk: 1965. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Leili-Maria Kask, 46513, 345986

Les mots, Paris, Gallimard, 1964. Langue d'origine : français, 59095, 356322

86. A dire vrai, mes regrets furent sur le moment beaucoup moins vifs qu'ils ne devinrent par la suite.

Tõtt-õelda ei olnudki mu kahetsus tol hetkel nii sügav kui aastaid hiljem. Mitte et mälestused neist paigust ajapikku kirgastuksid.

Gide, André

Surra, et elada, Tallinn, Varrak, 2006. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Leena Tomasberg, 33279, 196388

Si le grain ne meurt, Paris, Gallimard, 1955. Langue d'origine : français, 43609, 202815

87. Je parlerais de mes regrets, mais hélas ! J'étais surtout sensible à l'espèce de prestige dont ce deuil me revêtait aux yeux de mes camarades.

Peaksin rääkima oma südamevalust, kuid paraku puudutas mind rohkem see isemoodi austus, mille lein mulle kaaslaste silmis andis.

Gide, André

Surra, et elada, Tallinn, Varrak 2006. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Leena Tomasberg, 33279, 196388

Si le grain ne meurt, Paris, Gallimard, 1955. Langue d'origine : français, 43609, 202815

88. - J'espère que tu ne t'attends pas à de la reconnaissance pour ces regrets tardifs.

„Ma loodan, et sa ei oota mu tänu hilinevad kahetsuse pärast.“

Sartre, Jean-Paul

Iiveldus, Tallinn, Varrak, 2002. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Tanel Lepsoo, 59830, 337444

La nausée, Paris, Gallimard, 1938. Langue d'origine : français, 82367, 364425

89. Elle savait par expérience que les regrets qu'aurait eus plus tard Joseph de ne pas avoir profité pleinement de son séjour à la ville lui auraient valu une amertume plus grande

encore que celle qui lui venait lorsque seule, à pied ou en tram, elle affrontait la clairvoyance démoniaque des diamantaires.

Kogemusest teadis ta, et kahetsus, mida Joseph oleks hiljem tundud sellepärast, et ta linnas viibimise aega täiel rinnal ei nautinud, oleks teda veelgi enam kibestanud kui ema ennast, kes ta nüüd üksinda, jala või trammiga tõttas võitlema juveliiride saatanliku läbinägelikkusega.

Duras, Marguerite

Tamm vaikse ookeani vastu, Tallinn, Varrak, 2006. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Triinu Tamm, 67838, 472423

Un barrage contre le Pacifique, Paris, Gallimard, 1950. Langue d'origine : français, 87620, 503420

90. Janine n'exprimait pas de regrets particuliers pour le passé, qui était évoqué dans la phrase suivante : J'ai appris la mort de papa et ton déménagement.

Janine ei väljendanud erilist kahetsust mineviku suhtes, mida mainiti järgmises lauses: „Kuulsin, et isa on surnud ja et sina kolisid ära.“

Houellebecq, Michel

Elementaarosakesed, Tallinn, Varrak, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Indrek Koff, 66254, 509021

Les particules élémentaires, Paris, Flammarion, 1998. Langue d'origine : français, 91606, 570824

91. Tu n'étais jamais resté nulle part plus de quelques semaines, surtout ne pas s'attacher, toujours s'arracher avant – avant les sentiments, avant les chaînes, avant le chagrin – , sitôt parti, tu oubliais, ta mémoire n'encadrait pas plus de regrets que n'en pouvait circonscrire ta vitre arrière.

Sa ei olnud kunagi viibinud kusagil üle paari nädala, et mitte kiinduda, alati kiskusid end enne lahti – enne tunnete tekkimist, enne ahelaid, enne kurbust –, teele asudes sa unustasid, sinu kahetsus ei olnud suurem kui su auto tagaaken.

Laurens, Camille

Närviline romanss, Tallinn, Eesti Raamat, 2010. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Margot Endjärv, 45649, 333849

Romance nerveuse, Paris, Gallimard, 2010. Langue d'origine : français, 65124, 376905

92. Donc, Charlotte et August, assaillis de regrets, entrechoquèrent leurs verres les yeux dans les yeux, burent le jus de bouleau comme un philtre d'amour et se jurèrent silencieusement fidélité.

Niisiis löövad kahetsuse küüsi langenud Charlotte ja August teineteisele sügavale silma vaadates klaasid kokku ja rüüpavad kasemahla kui armujooki, vandudes teineteisele sõnatult truudust.

Kalda, Katrina

Eesti romaan, Tallinn, Varrak, 2011. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Anti Saar, 39991, 309005

Un roman estonien, Paris, Gallimard, 2010. Langue d'origine : français, 56573, 345010

93. Je sonne à leur porte et ils me racontent leur vie, leurs petits triomphes, leurs colères et leurs regrets cachés.

Lasen mõne ukse taga kella ja juba jutustavad nad mulle terve oma eluloo: väikesed võidud, viha ja varjatud kahetsus.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik, Tallinn, Pegasus, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Pille Kruus, 94743, 688847

Ensemble, c'est tout, Paris, Le Dilettante, 2004. Langue d'origine : français, 127181, 759830

94. - Je cherche les regrets et les pleurs.

„Ma otsin leina ja pisaraid.“

Quignard, Pascal

Kõik maailma hommikud, Varrak, 2004. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Triinu Tamm, 12176, 87626

Tous les matins du monde, Paris, Gallimard, 1991. Langue d'origine : français, 16286, 95248

95. Il sourit gentiment aux deux invités, un peu piteux, effacé, et Marc en conçut des regrets.

Ta naeratas kahele külalisele lahkelt oma haledavõitu ja kulunud naeratust ning Marc aimas selles mingit kahetsust.

Vargas, Fred

Elus või surnud, Tallinn, Varrak, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Anti Saar, 59843, 442060

Debout les morts, Paris, Viviane Hamy, 1995. Langue d'origine : français, 74895, 444544

96. Être assuré ; être entretenu dans une fausse sécurité par la croyance aux effets libérateurs du baptême et de la pénitence, ou par le sentiment d'avoir accompli des oeuvres méritoires : n'est-ce pas être entraîné à se croiser les mains dans la quiétude sans se préoccuper de combattre et d'effacer ses fautes par les gémissements, les regrets et les efforts ?

Olla kindel; lasta endas tekkida võltsil turvatundel, uskudes ristimise ja patukahetsuse vabastavasse toimesse või arvates, et oleme teinud häid tegusid – kas ei sunni see meid meelerahus käsi rüppe laskma, ilma et võtaksime vaevaks võidelda või oma vigu ahastuse, kahetsuse või pingutustega heaks teha?

Febvre, Lucien

Martin Luther: üks inimsaatus, Tallinn, Varrak, 2003. Tõlkija(d): Heete Sahkai. Originaalkeel: prantsuse, 60084, 373585

Martin Luther : un destin, Paris, Presses Universitaires de France, 1988. Première publication : 1928. Langue d'origine : français, 79214, 383614

97. L'indignation montait, avec les regrets.

Koos kurbusega paisus nõrdimus.

Febvre, Lucien

Martin Luther: üks inimsaatus, Tallinn, Varrak, 2003. Tõlkija(d): Heete Sahkai. Originaalkeel: prantsuse, 60084, 373585

Martin Luther : un destin, Paris, Presses Universitaires de France, 1988. Première publication : 1928. Langue d'origine : français, 79214, 383614

98. Je plonge dans les yeux bruns et brillants de Maria un regard plein de regrets, un regard dont l'insistance n'est pas sans quelque peu m'embarrasser moi-même (n'est-ce pas là un jeu absurde en fin de compte ?). J'adresse au directeur un sourire indulgent. Je poursuis ma route en direction de la gare – tout en me demandant ce qui a bien pu me prendre d'humilier ainsi ce gros industriel.

Ma vaatan sügavalt ja kahetsevalt proua Maria säravaisse pruunidesse silmadesse ja mul on oma tungiva pilgu pärast natuke piinlik (mõttetu mäng ju lõppude lõpuks) ja ma naeratan direktorihärrale andestavalt ning kõnnin jaama poole edasi – ja mõtlen: mille eest ma seda paksu toimekat majandusmeest õieti alandasin?

Kross, Jaan

Professor Martensi ärasõit, Tallinn, Eesti Raamat, 1984. Originaalkeel: eesti, 82914, 611600

Le départ du professeur Martens, Paris, Laffont, 1990. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Luc Moreau, 122819, 738057

99. Elle connaissait ses distractions favorites et les supportait avec une condescendance pleine de regrets.

Talle olid teada noormehe lemmikmeelelahutused ja ta talus neid kahetseva heatahtlikkusega.

Sagan, Françoise

Kas te armastate Brahmsi..., Tallinn, Pegasus, 2009. Esimene trükk: 1978. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Tiiu Vilimaa, 23060, 164815

Aimez-vous Brahms..., Paris, Pocket, 2004. Première publication : 1959. Langue d'origine : français, 29138, 172720

100. Chanté au sergent alerté qui hurlait à tout le monde de rentrer à la caserne tiens, voilà du boudin et réussi à mutiner une dizaine de camarades qui n'étaient rentrés que le lendemain, ivres morts et prêts à aller au trou sans regrets, anéantissant ainsi pour longtemps l'autorité hiérarchique ?

Huilanud häire andnud seersandile, kes käskis kõigil kasarmusse minna : „Näe, totsid on siin“, ja õhutanud mässule kümmekond kaaslast, kes olid naasnud alles järgmisel päeval, täis kui tinaviled ja valmis kahetsuspiinadeta kartsa kobima, ning hävitanud nii pikaks ajaks hierarhilise võimu?

Laurens, Camille

Närviline romanss, Tallinn, Eesti Raamat, 2010. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Margot Endjärv, 45649, 333849

Romance nerveuse, Paris, Gallimard, 2010. Langue d'origine : français, 65124, 376905

101. Sans doute, elle regrettait de négliger Jonas, mais son caractère décidé l'empêchait de s'attarder à ces regrets.

Muidugi tegi Jonasi hooletussejätmine talle muret, aga tema sirgjooneline karakter ei lasknud tal neile muredele pikemalt aega raisata.

Camus, Albert

Pagendus ja kuningriik - Kogutud lühiproosa, Tallinn, Varrak, 2004. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Triinu Tamm, Krista Vogelberg, Tanel Lepsoo ja Henno Rajandi, 34617, 199381

L'exil et le royaume, Paris, Gallimard, 1957. Langue d'origine : français, 46115, 215452

102. Et ses regrets.

Ja südametunnistuspiinu.

Grangé, Jean-Christophe

Purpurjõed, Tallinn, Varrak, 2005. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Pille Kruus, 72890, 555471

Les rivières pourpres, Paris, Albin Michel, 1998. Langue d'origine : français, 104862, 652715

103. Finalement, ce papillotement de regrets, de joie, de pitié, de colère, de rêves déteints aiguissait encore plus l'excitante nouveauté de ce printemps.

Lõppude lõpuks teravdas see kahetsuste, rõõmu, kaastunde, viha ja luitunud unelmate veiklemine saabuva kevade erutavat uudsust.

Makine, Andreï

Ühe elu muusika, Tallinn, Varrak, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Triinu Tamm, 16855, 126256

La musique d'une vie, Paris, Seuil, 2001. Langue d'origine : français, 23394, 140500

104. Lorsqu'en 1900 je fus amené à vendre La Roque, je renfonçai tous mes regrets, par crânerie, confiance en l'avenir, que j'étais d'une inutile haine du passé où se mêlait passablement de théorie ; on dirait aujourd'hui : par futurisme.

Kui ma 1900. aastal lasksin end niikaugale viia, et müüsin maha La Roque'i valduse, surusin ma endas alla kõik kahetsused – uljas tuleviku-usus, millele ma lisasin täiesti tarbetu ja üsna teoreetilise minevikupõlguse; tänapäeval nimetataks seda vist futurismiks.

Gide, André

Surra, et elada, Tallinn, Varrak, 2006. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Leena Tomasberg, 33279, 196388

Si le grain ne meurt, Paris, Gallimard, 1955. Langue d'origine : français, 43609, 202815

105. Des couvercles de marbre qui brillaient comme du Formica de cuisine, des fleurs en plastique, des livres ouverts à la porcelaine savamment craquelée, des photos hideuses dans du Plexiglas jauni, des ballons de foot, des brelans d'as, de sémillants brochets, des apostrophes débiles, du dégoulinant de regrets à la con.

Kõik need marmorist hauaplaadid, mis hiilgasid nagu kassikuld, plastlilled, osavalt krakleeritud portselanist raamatukesed, millele oli tahtlikult vanaaegne ilme antud, inetud koltunud pleksiklaasiga kaetud fotod, jalgpallid, ässade kolmikud, sillerdavad haugid ja muud debiilsed detailid koos maitsetusest nõretavate kahetsuseridadega.

Gavalda, Anna

Lohutaja, Tallinn, Pegasus, 2011. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Stella Timmer, 125921, 874210

La consolante, Paris, Le Dilettante, 2008. Langue d'origine : français, 147298, 877064

106. Ces jours-là, en mangeant, cueillant et discutant, malgré leur apparente, leur irritante inaction, August et Charlotte gardaient à l'esprit, comme une broderie sur un tissu, l'urgence qui les guettait : l'invisible filet des satellites et celui, matériel, des téléphones, l'invisible filet des trajectoires, prises hier, aujourd'hui ou qui seraient prises le lendemain par les hommes, les machines et les bêtes de somme, l'invisible danse des molécules dans laquelle se niche et se désagrège la vie, l'imperceptible filet des réflexions croisées, des intentions, des prévisions et des regrets, le filet pérenne, souterrain, solide, des rhizomes, des racines et des vers de terre.

Kõigi nende päevade vältel, mis möödusid süües, vilju noppides ja vesteldes, püsis Augustil ja Charlotte'il nende välise, otse ärritava tegevusetuse kiuste mälusse tikituna meeles, missugune kiire neid jälitas. Nad tunnetasid, kuidas neid ümbritses nähtamatu satelliitide ja nähtav telefoniliinide võrk, nähtamatu eilsete, tänaste või homsete trajektooride võrk, mida pruugivad inimesed, masinad ja koormalojused, nähtamatu molekulide tants, milles pesitseb ja laguneb elu, ristuvate mõtete, kavatsuste, oletuste ja kahetsuste tajumatu võrk, maa-alune püsiv ja tihke risoomide, juurte ja vaklade võrk.

Kalda, Katrina

Eesti romaan, Tallinn, Varrak, 2011. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Anti Saar, 39991, 309005

Un roman estonien, Paris, Gallimard, 2010. Langue d'origine : français, 56573, 345010

107. Il mourut en 1902, emportant les regrets émus de ses ressortissants et des gens de goût.

Ta suri 1902. aastal, viies endaga kaasa oma järeltulijate ja hea maitse hindajate südamlikud kahetsused.

Sartre, Jean-Paul

Iiveldus, Tallinn, Varrak, 2002. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Tanel Lepsoo, 59830, 337444

La nausée, Paris, Gallimard, 1938. Langue d'origine : français, 82367, 364425

108. Parce qu'il était de ces types qui se déglignent pour deux ans après un amour compact et raté, qui se durcissent dans les regrets avant de se décider à passer à la suite.

Eks ole teisigi, kel pärast aastatepikkust luhtaläinud armastuse haavade põdemist ja kahetsuste kütkeis kalgistumist on uue suhte loomisega raskusi.

Vargas, Fred

Natuke edasi paremat kätt, Tallinn, Varrak, 2010. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Helva Payet, 58167, 429688

Un peu plus loin sur la droite, Paris, Viviane Hamy, 1996. Langue d'origine : français, 72511, 421548

109. Je savais, comme lui sans doute, qu'on peut vivre dans les regrets comme dans un pays.

Ma teadsin kahtlemata nagu temagi, et kahetsustes saab elada, nii nagu elatakse suvalisel maal.

Claudel, Philippe

Hallid hinged, Tallinn, Pegasus, 2010. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Tiiu Vilimaa, 44456, 324728

Les âmes grises, Paris, Stock, 2003. Langue d'origine : français, 64619, 364019

110. Il est reparti dans ses regrets, et m'a laissé dans les miens.

Ta läks tagasi oma kahetsuste maailma, jättes minule minu omad.

Claudel, Philippe

Hallid hinged, Tallinn, Pegasus, 2010. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Tiiu Vilimaa, 44456, 324728

Les âmes grises, Paris, Stock, 2003. Langue d'origine : français, 64619, 364019

111. Elle aurait pu rentrer seule dans son appartement, se coucher avec un livre, un peu triste, comme souvent avant lui, mais il était là, il riait, il était heureux, elle riait avec lui et il voulait à tout prix qu'elle lui apprenne le charleston, la vieillissant gaiement de vingt ans, et elle trébuchait sur le tapis en dansant, et elle tombait dans ses

bras essoufflée, et il la serrait contre lui, et elle riait de plus belle, oubliant parfaitement Roger, la neige et les regrets.

Ta oleks võinud üksi oma korterisse tulla, heita mõne raamatu seltsis magama, veidi nukralt nagu ikka enne Simoni, kuid nüüd oli Simon siin, naeris ja oli õnnelik, ja Paule naeris temaga kaasa, ja Simon soovis iga hinna eest, et ta õpetaks talle tšarlstonit, tehes teda naljatledes paarkümmend aastat vanemaks, ja Paule komistas tantsides vaibale ja langes hingetuna Simoni käte vahele ja Simon surus naise enda vastu ja naine naeris üha kõvemini, unustades täielikult Roger', lume ja kahetsused.

Sagan, Françoise

Kas te armastate Brahmsi..., Tallinn, Pegasus, 2009. Esimene trükk: 1978. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Tiiu Vilimaa, 23060, 164815

Aimez-vous Brahms..., Paris, Pocket, 2004. Première publication : 1959. Langue d'origine : français, 29138, 172720

112. Ma vérité, mon caractère et mon nom étaient aux mains des adultes ; j'avais appris à me voir par leurs yeux ; j'étais un enfant, ce monstre qu'ils fabriquent avec leurs regrets.

Minu tõde, minu iseloom ja minu nimi olid täiskasvanute kätes, olin õppinud ennast nägema nende silmade läbi; olin laps – imeelukas, kelle nad endale oma petetud lootustest loovad.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad, Tallinn, Varrak, 2006. Esimene trükk: 1965. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Leili-Maria Kask, 46513, 345986

Les mots, Paris, Gallimard, 1964. Langue d'origine : français, 59095, 356322

113. Et quand vient la nuit ; quand il s'étend sur sa couche sans qu'un labeur physique l'ait assez fatigué, des images passent devant ses yeux et des regrets ; des besoins de tendresse inassouvie obsèdent cet individualiste résolu qui ne sait vivre s'il n'a, autour de lui, d'autres créatures vivantes dont le souffle spirituel se mélange au sien...

Ning öö saabudes, kui ta heidab asemele, ilma et kehaline töö oleks teda küllaldaselt väsitanud, heistuvad tema silme ees kujutluspildid ja igatsused; rahuldamata hellusevajadus painab seda veendunud individualisti, kes ei oska elada muidu kui ümbritsetuna elavatest inimestest, kelle vaimne hingus tema omaga seguneb...

Febvre, Lucien

Martin Luther: üks inimsaatus, Tallinn, Varrak, 2003. Tõlkija(d): Heete Sahkai. Originaalkeel: prantsuse, 60084, 373585

Martin Luther : un destin, Paris, Presses Universitaires de France, 1988. Première publication : 1928. Langue d'origine : français, 79214, 383614

114. A qui rencontre, si souvent renouvelée dans la correspondance de ces années de crise, l'expression des regrets de Martin Luther : Pourquoi le Seigneur n'a-t-il pas accepté l'offrande de ma vie terrestre, faite d'un cœur si pur ? pourquoi a-t-il retenu la

main des méchants et des bourreaux ? – il est impossible qu’une question ne monte pas aux lèvres.

Kes kohtab neil kriisiaastail nii sageli Martin Lutheri kirjavahetuses korduvaid kahetsusavaldusi – „Miks ei võtnud Issand vastu minu maist elu, mida ma nii puhta südamega pakkusin ? Miks hoidis ta tagasi õelate ja timukate kätt ?“ –, sellele ei saa jääda huulile tõusmata üks küsimus.

Febvre, Lucien

Martin Luther: üks inimsaatus, Tallinn, Varrak, 2003. Tõlkija(d): Heete Sahkai. Originaalkeel: prantsuse, 60084, 373585

Martin Luther : un destin, Paris, Presses Universitaires de France, 1988. Première publication : 1928. Langue d'origine : français, 79214, 383614

115. C’est vrai... moi, c’est surtout parce que je me suis fait prendre... ? Et lorsque je la raccompagnai sur la place du Château et lui serrai la main en lui exprimant mes regrets, elle me dit, toujours aussi joyeusement : ...

Nojah, minul oli see ju ka rohkem vahelejäämise asi, – Ja kui ma ta lossiplatsile välja saatsin ja tal kätt surusin ja kahetsust avaldasin, rääkis ta niisama rõõmsalt : ...

Kross, Jaan

Paigallend, Tallinn, Virgela, 1998. Originaalkeel: eesti, 96331, 723203

Le vol immobile, Lausanne, Noir sur Blanc, 2006. Langue d'origine : estonien. Traduit par Antoine Chalvin, 146939, 890406

116. Mais à présent ils avaient d’autres sujets de regrets que la disparition de Neri, et d’autres haines, mieux fondées que celle qu’ils portaient à cette mantellata sans importance.

Aga nüüd oli neil muudki kahetseda kui Neri äralangemist, neil oli põhjust vihata veelgi rohkem teisi kui seda tähtsusetut mantellatat.

Ristikivi, Karl

Mõrsjalinik, Tallinn, Eesti Raamat, 1992. Originaalkeel: eesti, 83577, 451808

Le voile de la promise, 2006, inédit. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Pierre Minaudier, 109184, 495855

117. Aussi Andrea attendit en vain son retour, en proie à des regrets tardifs, mais n’ayant à s’en prendre qu’à elle-même de son malheur et de la perte de son amie.

Ja nii ootas Andrea asjatult, liiga hilja kahetsedes ja ennast vandudes, et ise oli endale kaela tõmmanud õnnetuse ja igavese hukatuse.

Ristikivi, Karl

Mõrsjalinik, Tallinn, Eesti Raamat, 1992. Originaalkeel: eesti, 83577, 451808

Le voile de la promise, 2006, inédit. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Pierre Minaudier, 109184, 495855

118. Elle avait un métier qui lui plaisait, un passé sans regrets, de bons amis.

Tal oli meeldiv elukutse, minevik, mida polnud vaja kahetseda, head sõbrad.

Sagan, Françoise

Kas te armastate Brahmsi..., Tallinn, Pegasus, 2009. Esimene trükk: 1978. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Tiiu Vilimaa, 23060, 164815

Aimez-vous Brahms..., Paris, Pocket, 2004. Première publication : 1959. Langue d'origine : français, 29138, 172720

119. Ils sont assis à une terrasse donnant sur un parc et la musique, d'une gaîté débridée, vient de là, cette nuisance n'est donc pas la faute du restaurant, le maître d'hôtel leur exprime ses regrets.

Nad istuvad pargipoolsele terrassil, pargist kostab pööraselt lõbus muusika, restoran ei saa seega selle häirija osas midagi parata, peakelner väljendab neile oma kahetsust.

Makine, Andreï

Tundmatu mehe elu, Tallinn, Varrak, 2010. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Triinu Tamm, 44179, 331412

La vie d'un homme inconnu, Paris, Seuil, 2009. Langue d'origine : français, 59011, 358536

120. - Nous approchons du terme de mon contrat et je voulais vous annoncer, avec tous les regrets dont je suis capable, que je ne pourrai le reconduire.

„Mu lepingu lõppemise tähtaeg on varsti käes ja ma tahtsin teile teatada, kuigi ma kahetsen seda nii sügavalt kui suudan, et ei saa seda pikendada.“

Nothomb, Amélie

Jahmatus ja värinad, Tallinn, Varrak, 2006. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Eva Koff, 23012, 135286

Stupeur et tremblements, Paris, Albin Michel, 1999. Langue d'origine : français, 29549, 137723

121. Mais pas de regrets, entre-temps il avait pris au moins dix kilos et amassé un peu de ressentiment.

Kuid ta ei kahetsenud, ta oli vahepeal kaalus vähemalt kümme kilo juurde võtnud ja vimm temas aina kosunud.

Gavalda, Anna

Lohutaja, Tallinn, Pegasus, 2011. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Stella Timmer, 125921, 874210

La consolante, Paris, Le Dilettante, 2008. Langue d'origine : français, 147298, 877064

122. Mais non, je me disais qu'il valait mieux te laisser en paix et que le jour où ça n'irait plus, eh bien au moins tu n'aurais pas de regrets, et moi non plus...

Aga ma ei teinud seda, sest ma arvasin, et parem on sind rahule jätta ja kui sa enam hakkama ei saa, pole sul ega mul midagi kahetseda.

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik, Tallinn, Pegasus, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Pille Kruus, 94743, 688847

Ensemble, c'est tout, Paris, Le Dilettante, 2004. Langue d'origine : français, 127181, 759830

123. Au moment de partir il éprouverait des regrets, se demanderait une fois de plus comment faire pour que les choses soient différentes ; il embrasserait rapidement Victor, puis il partirait.

Lahkudes on tal kahju, ta mõtleb taas kord, mida teha, et kõik läheks teisiti; ta suudleb Victorit põgusalt põsele ja läheb ära.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed, Tallinn, Varrak, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Indrek Koff, 66254, 509021

Les particules élémentaires, Paris, Flammarion, 1998. Langue d'origine : français, 91606, 570824

124. - J'ai des regrets.

„Üht-teist kahetsen küll.“

Vargas, Fred

Natuke edasi paremat kätt, Tallinn, Varrak, 2010. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Helva Payet, 58167, 429688

Un peu plus loin sur la droite, Paris, Viviane Hamy, 1996. Langue d'origine : français, 72511, 421548